

**106****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 1993 byla v Managui přijata Meziamerická úmluva o výkonu trestních rozsudků v cizině.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 3. srpna 2011, byla uložena u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, deponitáře Úmluvy, dne 13. října 2011.

**Při uložení listiny o přístupu k Úmluvě byla učiněna následující výhrada:**

V souladu s čl. XVI Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) si Česká republika vyhrazuje právo jako přijímající stát přebírat a jako odsuzující stát předávat výkon rozhodnutí ukládajících podmíněné tresty a rozhodnutí o podmíněném propuštění, pouze pokud spočívá jen v převzetí dohledu a kontroly nad odsouzenou osobou, která je na svobodě, aniž by Česká republika současně přebírala nebo předávala závazek zajistit výkon uloženého trestu nebo jeho zbytku.

**Současně bylo učiněno toto prohlášení:**

Česká republika v zájmu jednoznačné interpretace čl. VII odst. 1, 2 a čl. VIII Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) prohlašuje, že jako přijímající stát v případech, kdy druh a délka trvání trestu nebo opatření, k jehož výkonu má být odsouzená osoba předána, je neslučitelná s právním řádem České republiky, přizpůsobí trest nebo opatření druhu a délce trestu nebo opatření stanovenému právním řádem České republiky za obdobný trestný čin. Pokud jde o druh, bude trest nebo opatření odpovídat co nejvíce trestu nebo opatření, uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Přizpůsobený trest nebo opatření nezhorší co do svého druhu nebo délky trest uložený v odsuzujícím státě a nepřekročí horní hranici stanovenou v právním řádu České republiky. Česká republika se zavazuje informovat odsuzující stát o přizpůsobení trestu a jeho výsledku před obdržáním konečného souhlasu odsuzujícího státu s předáním a jeho provedením.

**Při uložení listiny o přístupu bylo rovněž učiněno následující oznámení:**

V souladu s čl. XI Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) Česká republika oznamuje, že orgánem České republiky příslušným pro provádění funkcí ústředního orgánu stanovených v Úmluvě je Ministerstvo spravedlnosti České republiky.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého čl. XVII dne 12. dubna 1996. Pro Českou republiku vstoupila Úmluva v platnost v souladu s ustanovením téhož článku dne 12. listopadu 2011.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON  
SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD**

PŘEKLAD

**MEZIAMERICKÁ ÚMLUVA O  
VÝKONU TRESTNÍCH ROZSUDKŮ V CIZINĚ**

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

**CONSIDERING** that, according to Article 2.e of the OAS Charter, one of the essential purposes of the Organization of American States is to "seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them";

**INSPIRED BY THE DESIRE** to cooperate to ensure improved administration of justice through the social rehabilitation of the sentenced persons;

**PERSUADED** that to attain these ends, it is advisable that the sentenced person be given an opportunity to serve the sentence in the country of which the sentenced person is a national; and

**CONVINCED** that the way to bring about this result is to transfer the sentenced person,

**RESOLVES** to adopt the following Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad:

### ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this convention:

1. *Sentencing state*: means the state party from which the sentenced person would be transferred.
2. *Receiving state*: means the state party to which the sentenced person would be transferred.
3. *Sentence*: means the final judicial decision imposing, as a penalty for the commission of a criminal offense, imprisonment or a term of parole, probation, or other form of supervision without imprisonment. A sentence is understood to be final when no ordinary legal appeal against the conviction or sentence is pending in the sentencing state and the period for its appeal has expired.
4. *Sentenced person*: means the person who is to serve or is serving a sentence in the territory of a state party.

## MEZIAMERICKÁ ÚMLUVA O VÝKONU TRESTNÍCH ROZSUDKŮ V CIZINĚ

ČLENSKÉ STÁTY ORGANIZACE AMERICKÝCH STÁTŮ,

**BEROUCE V ÚVAHU**, že v souladu s čl. 2 písm. e) Charty OAS je jedním ze základních cílů Organizace amerických států „hledat řešení politických, právních a ekonomických problémů, které mohou mezi nimi vyvstat“;

**PODNÍCENY PŘÁNÍM** spolupracovat, aby zajistily zlepšený výkon spravedlnosti prostřednictvím resocializace odsouzených osob;

**DOSPĚVŠE K NÁZORU**, že k dosažení těchto cílů je žádoucí, aby odsouzené osobě byla dána možnost vykonat trest ve státě, jehož je odsouzená osoba občanem; a

**PŘESVĚDČENY**, že cestou k uskutečnění tohoto výsledku je předání odsouzené osoby,

**ROZHODLY SE** přijmout následující Meziamerickou úmluvu o výkonu trestních rozsudků v cizině:

### ČLÁNEK I – DEFINICE

Pro účely této úmluvy:

1. *Odsuzující stát*: znamená smluvní stranu, ze které bude odsouzená osoba předána.
2. *Přijímající stát*: znamená smluvní stranu, do které bude odsouzená osoba předána.
3. *Trest*: znamená konečné soudní rozhodnutí, ukládající jako sankci za spáchání trestného činu odnětí svobody nebo podmíněné propuštění, podmíněné odsouzení nebo jinou formu dohledu bez odnětí svobody. Trest se považuje za konečný, pokud v odsuzujícím státě nejsou projednávány žádné řádné opravné prostředky proti rozhodnutí o vině nebo o trestu a lhůta pro podání opravného prostředku proti němu uplynula.
4. *Odsouzená osoba*: znamená osobu, která má vykonat nebo vykonává trest na území smluvní strany.

## ARTICLE II - GENERAL PRINCIPLES

In accordance with the provisions of this convention:

- a. a sentence imposed in one state party upon a national of another state party may be served by the sentenced person in the state of which he or she is a national; and
- b. the states parties undertake to afford each other the fullest cooperation in connection with the transfer of sentenced persons.

## ARTICLE III - CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THIS CONVENTION

This convention shall be applicable only under the following conditions:

1. The sentence must be final, as defined in Article I.3 of this convention.
2. The sentenced person must consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. The act for which the person has been sentenced must also constitute a crime in the receiving state. For this purpose, no account shall be taken of differences of terminology or of those that have no bearing on the nature of the offense.
4. The sentenced person must be a national of the receiving state.
5. The sentence to be served must not be the death penalty.
6. At least six months of the sentence must remain to be served at the time the request is made.
7. The administration of the sentence must not be contrary to domestic law in the receiving state.

## ARTICLE IV - PROVISION OF INFORMATION

1. Each state party shall inform any sentenced person covered by the provisions of this convention as to its content.
2. The states parties shall keep the sentenced person informed as to the processing of the transfer.

## ČLÁNEK II – OBECNÉ ZÁSADY

V souladu s ustanoveními této úmluvy

- a. trest uložený v jedné smluvní straně občanovi jiné smluvní strany může být odsouzenou osobou vykonán ve státě, kterého je tato osoba občanem; a
- b. smluvní strany se zavazují, že si vzájemně poskytnou co nejúplnější spolupráci v souvislosti s předáváním odsouzených osob.

## ČLÁNEK III – PODMÍNKY PRO POUŽITÍ TÉTO ÚMLUVY

Tato úmluva se použije pouze za následujících podmínek:

1. Trest musí být konečný, ve smyslu čl. I odst. 3 této úmluvy;
2. Odsouzená osoba musí po předchozím poučení o jeho právních důsledcích souhlasit s předáním.
3. Skutek, pro který byla osoba odsouzena, musí zakládat trestný čin i v přijímajícím státě. Pro tento účel nebude brán zřetel na odlišnosti v terminologii nebo na takové, které nemají vliv na povahu trestného činu.
4. Odsouzená osoba musí být občanem přijímajícího státu.
5. Trest, který má být vykonán, nesmí být trestem smrti.
6. V době, kdy je podána žádost, musí zbývat k vykonání nejméně šest měsíců trestu.
7. Výkon trestu nesmí být v rozporu s vnitrostátním právem přijímajícího státu.

## ČLÁNEK IV – INFORMOVÁNÍ

1. Každá smluvní strana informuje kteroukoli odsouzenou osobu, které se ustanovení této úmluvy týkají, o jejím obsahu.
2. Smluvní strany informují odsouzenou osobu o vyřizování předání.

## ARTICLE V - PROCEDURE FOR TRANSFER

The transfer of a sentenced person from one state to another shall be subject to the following procedure:

1. The request for application of this convention may be made by the sentencing state, the receiving state, or the sentenced person. The procedures for the transfer may be initiated by the sentencing state or by the receiving state. In these cases, it is required that the sentenced person has expressed consent to the transfer.
2. The request for transfer shall be processed through the central authorities indicated pursuant to Article XI of this convention, or, in the absence thereof, through consular or diplomatic channels. In conformity with its domestic law, each state party shall inform those authorities it considers necessary as to the content of this convention. It shall also endeavor to establish mechanisms for cooperation among the central authority and the other authorities that are to participate in the transfer of the sentenced person.
3. If the sentence was handed down by a state or province with criminal jurisdiction independent from that of the federal government, the approval of the authorities of that state or province shall be required for the application of this transfer procedure.
4. The request for transfer shall furnish pertinent information establishing that the conditions of Article III have been met.
5. Before the transfer is made, the sentencing state shall permit the receiving state to verify, if it wishes, through an official designated by the latter, that the sentenced person has given consent to the transfer in full knowledge of the legal consequences thereof.
6. In taking a decision on the transfer of a sentenced person, the states parties may consider, among other factors, the possibility of contributing to the person's social rehabilitation; the gravity of the offense; the criminal record of the sentenced person, if any; the state of health of the sentenced person; and the family, social, or other ties the sentenced person may have in the sentencing state and the receiving state.
7. The sentencing state shall provide the receiving state with a certified copy of the sentence, including information on the amount of time already served by the sentenced person and on the time off that could be credited for reasons such as work, good behavior, or pre trial detention. The receiving state may request such other information as it deems necessary.
8. Surrender of the sentenced person by the sentencing state to the receiving state shall be effected at the place agreed upon by the central authorities. The receiving state shall be responsible for custody of the sentenced person from the moment of delivery.

## ČLÁNEK V – POSTUP PŘI PŘEDÁNÍ

Předání odsouzené osoby z jednoho státu do jiného podléhá následujícímu postupu:

1. Žádost o použití této úmluvy může být podána odsuzujícím státem, přijímajícím státem nebo odsouzenou osobou. Postup k předání může být zahájen odsuzujícím státem nebo přijímajícím státem. V těchto případech se vyžaduje, aby odsouzená osoba vyjádřila souhlas s předáním.
2. Žádost o předání se vyřizuje prostřednictvím ústředních orgánů určených podle čl. XI této úmluvy, anebo konzulární nebo diplomatickou cestou, nejsou-li určeny. V souladu se svým vnitrostátním právem každá smluvní strana informuje ty orgány, u kterých to považuje za nezbytné, o obsahu této úmluvy. Vyvine rovněž úsilí k zavedení mechanismů pro spolupráci mezi ústředním orgánem a ostatními orgány, které se mají podílet na předání odsouzené osoby.
3. Pokud byl trest vynesena státem nebo provincií s trestní pravomocí nezávislou na té, kterou má federální vláda, vyžaduje se pro použití tohoto postupu předání souhlas orgánů tohoto státu nebo provincie.
4. Žádost o předání musí poskytovat příslušné informace prokazující, že podmínky čl. III byly splněny.
5. Před provedením předání odsuzující stát přijímajícímu státu umožní, aby ověřil, pokud si to bude přát, prostřednictvím úředníka určeného přijímajícím státem, že odsouzená osoba dala souhlas s předáním při plné znalosti jeho právních důsledků.
6. Při přijímání rozhodnutí o předání odsouzené osoby smluvní strany mohou vzít v úvahu, mezi jinými okolnostmi, možnost přispění k resocializaci osoby; závažnost trestného činu; případný trestní rejstřík odsouzené osoby; zdravotní stav odsouzené osoby; a rodinná, sociální nebo jiná pouta, která odsouzená osoba může mít v odsuzujícím státě a přijímajícím státě.
7. Odsuzující stát poskytne přijímajícímu státu ověřenou kopii rozsudku, včetně informace o době již vykonané odsouzenou osobou a o době, o kterou může být trest snížen z důvodů, jako jsou práce, dobré chování nebo vyšetřovací vazba. Přijímající stát může žádat o takové další informace, které považuje za nezbytné.
8. Předání odsouzené osoby odsuzujícím státem přijímajícímu státu se provede na místě dohodnutém ústředními orgány. Přijímající stát je odpovědný za omezení osobní svobody odsouzené osoby od okamžiku předání.

9. All expenses that arise in connection with the transfer of the sentenced person until that person is placed in the custody of the receiving state shall be borne by the sentencing state.
10. The receiving state shall be responsible for all expenses arising from the transfer of the sentenced person as of the moment that person is placed in the receiving state's custody.

#### **ARTICLE VI - REFUSAL OF TRANSFER REQUEST**

When a state party does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the requesting state of its refusal immediately, and whenever possible and appropriate, explain its reasons for the refusal.

#### **ARTICLE VII - RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON WHO IS TRANSFERRED AND MANNER OF SERVING SENTENCE**

1. A sentenced person who is transferred under the provisions of this convention shall not be arrested, tried, or sentenced again in the receiving state for the same offense upon which the sentence to be executed is based.
2. Except as provided in Article VIII of this convention, the sentence of a sentenced person who is transferred shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving state, including application of any provisions relating to reduction of time of imprisonment or of alternative service of the sentence.

No sentence may be enforced by a receiving state in such fashion as to lengthen the sentence beyond the date on which it would expire under the terms of the sentence of the court in the sentencing state.

3. The authorities of a sentencing state may request, by way of the central authorities, reports on the status of service of the sentence of any sentenced person transferred to a receiving state in accordance with this convention.

#### **ARTICLE VIII - REVIEW OF SENTENCE AND EFFECTS IN THE RECEIVING STATE**

The sentencing state shall retain full jurisdiction for the review of sentences issued by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty, or mercy to the sentenced person. The receiving state, upon receiving notice of any decision in this regard, must take the corresponding measures immediately.

9. Všechny náklady, které vzniknou v souvislosti s předáním odsouzené osoby do doby, než je tato osoba předána do péče přijímajícího státu, ponese odsuzující stát.
10. Přijímající stát je odpovědný za všechny náklady vzniklé z předání odsouzené osoby od okamžiku, kdy je tato osoba předána do péče přijímajícího státu.

## **ČLÁNEK VI – ZAMÍTNUTÍ ŽÁDOSTI O PŘEDÁNÍ**

Nesouhlasí-li smluvní strana s předáním odsouzené osoby, informuje o svém zamítnutí neprodleně dožadující stát a vysvětlí své důvody pro zamítnutí, pokud je to možné a vhodné.

## **ČLÁNEK VII – PRÁVA ODSOUZENÉ OSOBY, KTERÁ BYLA PŘEDÁNA, A ZPŮSOB VÝKONU TRESTU**

1. Odsouzená osoba, která byla předána podle ustanovení této úmluvy, nebude znovu zatčena, souzena ani odsouzena v přijímajícím státě pro stejný trestný čin, na kterém je založen trest, který má být vykonán.
2. S výjimkou ustanovení čl. VIII této úmluvy se trest odsouzené osoby, která byla předána, vykonává v souladu s právním řádem a postupy přijímajícího státu, včetně použití jakýchkoli ustanovení týkajících se snížení doby odnětí svobody nebo alternativního výkonu trestu.

Žádný trest nemůže být vykonán přijímajícím státem takovým způsobem, kterým by došlo k prodloužení trestu za den, na který by byl stanoven konec jeho výkonu podle rozsudku soudu v odsuzujícím státu.

3. Orgány odsuzujícího státu mohou cestou ústředních orgánů žádat o zprávy o stavu výkonu trestu jakékoli odsouzené osoby, která byla předána do přijímajícího státu v souladu s touto úmluvou.

## **ČLÁNEK VIII – PŘEZKOUMÁNÍ ROZSUDKU A DŮSLEDKY V PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTĚ**

Odsuzující stát si ponechává plnou pravomoc k přezkoumávání rozsudků vydaných jeho soudy. Rovněž si ponechává pravomoc udělovat milost, amnestii nebo zmírnění trestu odsouzené osobě. Přijímající stát po obdržení informace o jakémkoli rozhodnutí v tomto ohledu musí neprodleně přijmout odpovídající opatření.

#### ARTICLE IX - APPLICATION OF THE CONVENTION IN SPECIAL CASES

This Convention may also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the states parties relating to youthful offenders. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to grant it.

By agreement between the parties, this convention may be applied to persons whom the competent authority has pronounced unindictable, for purposes of treatment of such persons in the receiving state. The parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. For the transfer, consent must be obtained from a person legally authorized to grant it.

#### ARTICLE X - TRANSIT

If the sentenced person, upon being transferred, must cross the territory of a another state party to this convention, the latter shall be notified by way of transmittal of the decision granting the transfer by the state under whose custody the transfer is to be effected. In such cases, the state of transit may or may not consent to the transit of the sentenced person through its territory.

Such notification shall not be necessary when air transport is used and no regular landing is scheduled in the territory of the state party that is to be overflown.

#### ARTICLE XI - CENTRAL AUTHORITY

Upon signing, ratifying, or acceding to this convention, the states parties shall notify the General Secretariat of the Organization of American States of the central authority designated to perform the functions provided herein. The General Secretariat shall distribute to the states parties to this convention a list of the designations it has received.

#### ARTICLE XII - RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

None of the stipulations of this convention shall be construed to restrict other bilateral or multilateral treaties or other agreements between the parties.

#### FINAL CLAUSES

#### ARTICLE XIII

This convention is open to signature by the Member states of the Organization of American States.

## **ČLÁNEK IX – POUŽITÍ ÚMLUVY VE ZVLÁŠTNÍCH PŘÍPADECH**

Tato Úmluva se může použít rovněž na osoby, kterým byl uložen dohled nebo jiná opatření podle zákonů některé ze smluvních stran, které se týkají mladých pachatelů. Souhlas s předáním se získává od osoby, která je podle zákona oprávněna jej udělit.

Dohodou mezi stranami se může tato úmluva použít na osoby, které příslušný orgán prohlásil za trestně neodpovědné, pro účely léčení takových osob v přijímajícím státě. Strany se v souladu se svými právními řády dohodnou na druhu léčení, které se poskytne takovým osobám po předání. Pro předání musí být získán souhlas od osoby, která je podle zákona oprávněna jej udělit.

## **ČLÁNEK X – PRŮVOZ**

Pokud odsouzená osoba při předání musí překročit území jiné smluvní strany této úmluvy, informuje se tato smluvní strana formou zaslání rozhodnutí povolující předání státem, v jehož péči se má předání uskutečnit. V takových případech stát průvozu může nebo nemusí souhlasit s průvozem odsouzené osoby přes své území.

Takové oznámení není zapotřebí, používá-li se letecká doprava a není-li na území smluvní strany, přes které se má let uskutečnit, plánováno řádné přistání.

## **ČLÁNEK XI – ÚSTŘEDNÍ ORGÁN**

Při podpisu, ratifikaci nebo přístupu k této úmluvě smluvní strany informují Generální sekretariát Organizace amerických států o ústředním orgánu určeném k výkonu funkcí v ní stanovených. Generální sekretariát zašle smluvním stranám této úmluvy seznam oznámení, která obdržel.

## **ČLÁNEK XII – VZTAH K JINÝM DOHODÁM**

Žádné z ustanovení této úmluvy nebude vykládáno tak, že omezuje jiné dvoustranné nebo mnohostranné smlouvy nebo jiné dohody mezi stranami.

## **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **ČLÁNEK XIII**

Tato úmluva je otevřena k podpisu členskými státem Organizace amerických států.

#### ARTICLE XIV

This convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### ARTICLE XV

This convention shall remain open to accession by any other state. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### ARTICLE XVI

The States may set forth reservations to this convention at such time as they approve, sign, ratify, or accede to it, provided that the reservations are not incompatible with the object and purpose of this convention and that they relate to one or more specific provisions.

#### ARTICLE XVII

This convention shall enter into force for the ratifying states on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification has been deposited.

For each state that ratifies the convention or accedes to it after the second instrument of ratification has been deposited, the convention shall enter into force on the thirtieth day following the day on which such states has deposited its instrument of ratification or accession.

#### ARTICLE XVIII

This convention shall remain in force indefinitely, but any state party may denounce it. The denunciation shall be registered with the General Secretariat of the Organization of American States. At the end of one year from the date of the denunciation, the convention shall cease to be in force for the denouncing state.

However, its provisions shall remain in force for the denouncing state with respect to sentenced persons transferred in accordance with this convention, until the respective sentences have been served.

Requests for transfer being processed at the time the denunciation of this convention is made will continue to be processed and executed, unless the parties agree to the contrary.

#### ČLÁNEK XIV

Tato úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny se ukládají u Generálního sekretariátu Organizace amerických států.

#### ČLÁNEK XV

Tato úmluva zůstane otevřena k přístupu kterémukoli jinému státu. Listiny o přístupu se ukládají u Generálního sekretariátu Organizace amerických států.

#### ČLÁNEK XVI

Učinit výhrady k této úmluvě mohou státy při schválení, podpisu, ratifikaci nebo přístupu k ní, nejsou-li tyto výhrady neslučitelné s cílem a účelem této úmluvy a vztahují-li se k jednomu nebo více konkrétním ustanovením.

#### ČLÁNEK XVII

Tato úmluva vstoupí v platnost pro státy, které ji ratifikují, třicátý den ode dne, kdy byla uložena druhá ratifikační listina.

Pro každý stát, který úmluvu ratifikuje, nebo k ní přistoupí po uložení druhé ratifikační listiny úmluva vstoupí v platnost třicátý den ode dne, kdy takové státy uložily svou ratifikační listinu nebo listinu o přístupu.

#### ČLÁNEK XVIII

Tato úmluva zůstane v platnosti na dobu neurčitou, ale kterákoli smluvní strana ji může vypovědět. Výpověď se uloží u Generálního sekretariátu Organizace amerických států. Tato úmluva přestane platit pro vypovídající stát uplynutím jednoho roku ode dne výpovědi.

Její ustanovení však zůstanou v platnosti pro vypovídající stát, pokud jde o odsouzené osoby předané v souladu s touto úmluvou, dokud příslušné tresty nejsou vykonány.

Žádosti o předání, vyřizované v době učinění výpovědi této úmluvy, budou i nadále vyřizovány a vykonány, ledaže se strany dohodnou jinak.

**ARTICLE XIX**

The original of this convention, whose texts in English, French, Portuguese, and Spanish are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy, for registry and publication, to the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member states of that Organization and the states that have acceded to the convention of the signatures affixed, the instruments of ratification, accession, or denunciation deposited, and the reservations set forth, if any.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention, which shall be called the "Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad".

**DONE IN THE CITY OF MANAGUA, NICARAGUA**, the ninth of June in the year one thousand nine hundred ninety-three

## ČLÁNEK XIX

Originál této úmluvy, jejíž anglické, francouzské, portugalské a španělské znění mají stejnou platnost, je uložen u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, který zašle ověřenou kopii k zaregistrování a zveřejnění Sekretariátu Organizace spojených národů podle čl. 102 Charty Organizace spojených národů. Generální sekretariát Organizace amerických států informuje členské státy této Organizace a státy, které přistoupily k úmluvě, o podpisech, uložených ratifikačních listinách, listinách o přístupu nebo výpovědích a případných učiněných výhradách.

**NA DŮKAZ TOHO** níže podepsaní zplnomocnění zástupci, jsouce k tomu řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Úmluvu, která se bude nazývat „Meziamerická úmluva o výkonu trestních rozsudků v cizině“.

**DÁNO VE MĚSTĚ MANAGUA, NIKARAGUA**, devátého června roku jeden tisíc devět set devadesát tři.